

Document: EB 2017/122/INF.3  
Date: 17 November 2017  
Distribution: Public  
Original: English

A



الاستثمار في السكان الريفيين

## مذكرة تفاهم بين منظمة هايفر الدولية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي

الأشخاص المرجعيون:

نشر الوثائق:

**William Skinner**

مدير وحدة شؤون الهيئات الرئاسية  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2974  
البريد الإلكتروني: gb@ifad.org

الأسئلة التقنية:

**Luis Jiménez-McInnis**

مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2705  
البريد الإلكتروني: l.jimenez-mcinnis@ifad.org

**Antonio Rota**

الأخصائي التقني الرئيسي – الثروة الحيوانية  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2680  
البريد الإلكتروني: a.rota@ifad.org

**Deirdre McGrenra**

مديرة مكتب الاتصال في أمريكا  
رقم الهاتف: +1-202-454-2151  
البريد الإلكتروني: d.mcgrenra@ifad.org

المجلس التنفيذي – الدورة الثانية والعشرون بعد المائة  
روما، 11-12 ديسمبر/كانون الأول 2017

للعلم

## مذكرة تفاهم بين منظمة هايفر الدولية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

- 1- في دورته الحادية والعشرين بعد المائة، المنعقدة في سبتمبر/أيلول 2017، فوض المجلس التنفيذي رئيس الصندوق بالتفاوض على استكمال مذكرة تفاهم مع منظمة هايفر الدولية بغرض تعزيز التعاون واستقطاب الاستثمارات دعماً للتنمية الزراعية والأمن الغذائي.
- 2- أبرمت هذه المذكرة بين الصندوق ومنظمة هايفر الدولية بتاريخ 17 سبتمبر/أيلول 2017. وترد نسخة مصورة من هذه الاتفاقية مرفقة بهذه الوثيقة للعلم.

## **Memorandum of Understanding between Heifer Project International and the International Fund for Agricultural Development**

This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (the "Memorandum") is entered into as of the 17<sup>th</sup> day of September, 2017 (the "Effective Date"), by and between HEIFER PROJECT INTERNATIONAL, an Arkansas, USA, non-profit corporation ("Heifer"), and the International Fund for Agricultural Development, a specialized agency of the United Nations ("IFAD") (Heifer and IFAD are singularly referred to herein as a "Party", and collectively as the "Parties"). For good, valuable and adequate consideration, and in the spirit of cooperation, the Parties agree as follows:

### **PREAMBLE**

WHEREAS Heifer is established to work with communities to end hunger and poverty and to care for the Earth by providing families in need with long-term solutions in development. Heifer has established a development model that equips current and future generations to secure food and incomes, while breaking the cycle of poverty, through agriculture and livestock business development.

WHEREAS IFAD is an international financial institution with the objective to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective, IFAD shall provide financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies.

WHEREAS the Parties share a common focus in helping smallholder women and men farmers fight poverty, sustainably improve their food security and nutrition, increase their incomes and strengthen their resilience, while ensuring better environmental management.

WHEREAS the Parties recognize that a holistic approach to transforming rural areas is key to reaching the estimated seventy-five per cent (75%) of the world's poorest people that live in rural areas and depend on agriculture and related means for their livelihoods.

WHEREAS the Parties have collaborated for more than a decade and this collaboration has contributed to achieving the Parties' common goals and the global goals of Agenda 2030, adopted by the Member States of the United Nations – in particular, but not limited to, Sustainable Development Goal 2, Zero Hunger.

WHEREAS, given the strong strategic alignment between the Parties and the positive results the collaboration has yielded thus far, the Parties wish to forge a stronger relationship.

### **Section 1 - TERM, PURPOSE AND CORE PRINCIPLES OF THIS MEMORANDUM**

- 1.1. This Memorandum commences on the Effective Date, and shall remain in effect until terminated by either of the Parties, at any time, and for any reason. Termination of the Memorandum shall be effective thirty (30) days after receipt, by the non-terminating Party, of written notice sent by the terminating Party.
- 1.2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for cooperation and, on a non-exclusive basis, to facilitate collaboration between the Parties in areas of common interest (the "Purpose"). In particular, the collaboration between the

Parties as defined in this Memorandum will seek to leverage each Party's respective expertise, experience and resources for the empowerment of smallholder women and men in developing countries.

- 1.3. This collaboration will be based on the following six (6) core principles:
- (a) Focus on rural smallholders – women, men and youth;
  - (b) Community-led and demand-driven development;
  - (c) Gender equality and women's empowerment;
  - (d) Climate-responsive development;
  - (e) Knowledge management and dissemination; and
  - (f) Scalable, replicable and sustainable impact.

## **Section 2 - AREAS OF COLLABORATION**

2.1. Based on these core principles, the Parties will seek opportunities for collaboration in the following areas:

- (a) Market-driven development and inclusive business models involving smallholders and other stakeholders, adopting the public-private-producer partnership approach (the "4Ps approach");
- (b) Social capital development and empowerment of rural women and youth as a driving force for self-reliant and sustainable development;
- (c) Promotion of financial literacy and assistance in access to finance;
- (d) Capacity-building of local communities, civil society organizations and government institutions;
- (e) Improved food security and nutrition through integrated crop/livestock agricultural development and agricultural value chains;
- (f) Strengthened resilience of rural economies through increased incomes and assets of smallholder households;
- (g) Climate-smart agriculture and sustainable management of natural resources; and
- (h) Management of post-harvest loss by raising awareness of its impact on agricultural products (dairy, crops, etc.), building capacity, promoting uptake of post-harvest loss management technologies and facilitating timely market access.

2.2. In all their interventions and shared activities, the Parties will ensure solid impact measurement and knowledge exchange mechanisms and will seize opportunities to leverage lessons learned as an entry point for policy dialogue and evidence-based decision-making at local, national and global levels. This will also facilitate the identification of opportunities to replicate and/or scale up successful interventions. The Parties will also explore and promote South-South Cooperation through broad dissemination of lessons learned and exchange of expertise.

## **Section 3 - MEANS OF COLLABORATION**

### **3.1. PLANNING AND IMPLEMENTATION**

The Parties will continue to explore opportunities – initiatives and projects – to plan and execute at global and country levels, while proceeding with implementation of ongoing joint projects. At the country level, when appropriate and with government consent, Heifer will participate in IFAD's country strategic opportunities programme ("COSOP")

consultation process as a means of identifying areas of potential collaboration. Upon identification of areas of joint intervention, the Parties will co-design the projects, ensuring a solid theory of change at the design stage and development of monitoring, learning and evaluation systems that will ensure accountability and effective and timely measurement of impact. The Parties will identify strategic and high-value partnership opportunities with national governments and leverage their respective comparative advantages to forge strong and productive partnerships with relevant ministries.

### **3.2. FUNDING MECHANISMS**

For investment projects, Heifer will make its best effort to cofinance projects in which it collaborates up to twenty per cent (20%) of the project budget managed by Heifer. Where high potential for collaboration and synergy exists, and on the basis of Heifer's comparative advantages (e.g. livestock development, social capital and community development), the Parties may co-fund grant projects to be implemented by Heifer. In addition, Heifer will be encouraged, as a "partner" of strategic importance, to compete for IFAD grant funding in its areas of expertise, and IFAD will make its best effort to inform Heifer of such opportunities. The Parties will explore options to establish innovative financing tools, such as a multistakeholder funding platform to increase investments in their common areas of work.

### **3.3. KNOWLEDGE MANAGEMENT AND EXCHANGE MECHANISMS**

The Parties will proactively share knowledge and disseminate knowledge gathered from their joint interventions through a variety of means (e.g. joint publications, events, blogs, social media, etc.). Any sharing of information between the Parties will be subject to their respective policies and procedures relating to disclosure of information. The Parties shall mutually agree in writing on the format and wording of any press releases, publications, official statements, etc. regarding the activities contemplated in this Memorandum, prior to said press releases, publications, official statements, etc. being released to the public.

## **Section 4 - RESULTS MANAGEMENT AND TRACKING PROGRESS**

4.1. An action plan, identifying areas of collaboration, deliverables and time lines is found in attachment I, attached hereto and incorporated herein by this reference. This living document will be expanded upon and updated by the Parties and will serve, inter alia, to:

- (a) Track progress and ensure desired outcomes;
- (b) Identify opportunities for expanded collaboration;
- (c) Identify opportunities for replication and/or scaling up of successful interventions; and
- (d) Identify opportunities for engaging in policy dialogue and developing knowledge products.

4.2. Progress in implementation of this Memorandum will be regularly monitored as part of the supervision and reporting practices of the Parties. In addition, each Party's leadership will meet and review progress and updates based on the dynamics of development, once a year, at a date to be determined.

## **Section 5 - COMMUNICATIONS**

5.1. For the implementation of this Memorandum, the Parties agree to each appoint a liaison officer, who will channel communication and information.

5.2. Any notice or other communication to be given or made under this Memorandum will be addressed and sent to the following contact points or to such other contact point designated by notice to the other Party:

To IFAD:

On institutional issues: Luis Jimenez McInnis,  
Director, Partnership and Resource Mobilization  
Office  
Via Paolo di Dono 44  
00142 Rome, Italy

On business issues: P erin Saint Ange  
Associate Vice-President of the Programme  
Management Department  
Via Paolo di Dono 44  
00142 Rome, Italy

To Heifer: Martha Hirpa  
Managing Senior Director  
Heifer Project International  
1899 L Street NW, Suite 325  
Washington DC, USA

## **Section 6 - USE OF LOGOS, NAMES AND INTELLECTUAL PROPERTY**

6.1. The Parties agree not to use a Party's logo or name without the other Party's prior written consent.

6.2 Any studies, reports or other intellectual property products (graphic, software or otherwise), prepared jointly by the Parties under this Memorandum, shall be the joint property of the Parties.

6.3 Any studies, reports or other intellectual property products (graphic, software or otherwise), prepared individually by a Party shall be the property of the Party producing such products.

6.4 Any studies or reports prepared either jointly or individually by the Parties under this Memorandum may be published, subject to mutual agreement in writing by the Parties on the format and wording in accordance with section 3.3.

6.5 Any intellectual property owned by a Party prior to the Effective Date of this Memorandum shall remain that Party's sole and exclusive property, and any use thereof by the non-owning Party shall be subject to the prior written approval of the owning Party.

## **Section 7 - CONFIDENTIALITY**

Any sharing of information between the Parties will be subject to their respective policies and procedures relating to the disclosure of information. Each Party (a "Receiving Party") agrees to: (a) use information received from the other Party (a "Providing Party") solely in connection with the Purpose of this Memorandum, unless otherwise mutually agreed in writing between the Parties; and (b) maintain the confidentiality of the information provided, when so required.

**Section 8 - RELATIONSHIP**

Nothing in this Memorandum shall be construed to create a joint venture, partnership, agency relationship, employment relationship, or any other relationship that may result in vicarious liability between or among the Parties.

**Section 9 - REPRESENTATIONS, WARRANTIES AND COVENANTS**

The Parties represent, warrant and covenant that: (a) they possess all requisite power and authority to enter into this Memorandum and to carry out the transactions contemplated under it, and shall continue to possess such power and authority throughout the duration of this Memorandum; and (b) they are complying and shall continue to comply with any applicable law in all activities undertaken in connection with this Memorandum.

**Section 10 - FINAL PROVISIONS**

10.1. This Memorandum reflects the views and intentions of the Parties to cooperate on a non-exclusive basis, expressed in good faith but without the creation of any legal obligation or the incurrence of any liability on the part of either of them.

10.2. It is understood and agreed that nothing in this Memorandum will constitute, or be construed as, an offer, promise or undertaking by either Party to finance all or part of any activity or project identified in or pursuant to this Memorandum.

10.3. (a) This Memorandum contains the entire understanding of the Parties with respect to the specific subject matter contained herein, and supersedes any prior or contemporaneous terms, representations, statements, or agreements, whether made orally or in writing, with respect to said specific subject matter.

(b) This Memorandum shall not affect any duly-executed agreements currently in place between the Parties, including but not limited to any grant agreements.

10.4. If the Parties identify opportunities or projects, the Parties will work together in good faith to negotiate additional agreement(s), with the understanding that the agreement(s) shall contain the Parties' work and any and all terms required by potential funders. These agreements may only be modified upon mutual agreement of the Parties.

10.5. Nothing in this Memorandum or in any document or arrangement relating thereto shall be construed as a waiver, renunciation or other modification of any of the privileges and immunities of IFAD or of Heifer, nor as conferring any privileges or immunities of IFAD to Heifer or its personnel.

10.6. The Parties shall use their best efforts to settle any dispute arising out of, or in connection with, the interpretation or application of any provision of this Memorandum amicably through consultations or by another mutually agreed-upon method.

10.7. No amendment or modification of this Memorandum shall be valid or effective, unless in writing and signed by both Parties.

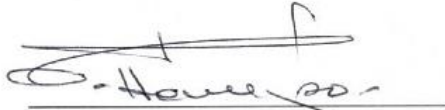
10.8. In the event this Memorandum is translated into a language other than English, the English language version shall prevail in the event of any difference of interpretation.

10.9. This Memorandum may be executed in counterparts and, if so executed, each executed counterpart shall be deemed an original.

10.10. Each of the undersigned expressly warrants his/her authority to enter into and execute this Memorandum on behalf of the respective Party.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Memorandum as of the 17 September 2017.

INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT



Gilbert F. Houngbo  
President

HEIFER PROJECT INTERNATIONAL



Pierre Ferrari  
President and CEO



## مسودة مذكرة تفاهم بين منظمة هايفر الدولية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

أبرمت مذكرة التفاهم هذه ("المذكرة") في اليوم 17 من شهر سبتمبر/أيلول، عام 2017 (تاريخ النفاذ) بين منظمة هايفر الدولية، وهي مؤسسة غير ربحية مقرها أركنساس في الولايات المتحدة الأمريكية ("هايفر")، والصندوق الدولي للتنمية الزراعية، وهو وكالة متخصصة من وكالات الأمم المتحدة ("الصندوق") (المشار إلى كل منهما على حدة باسم "الطرف" ومعاً باسم "الطرفين"). ولا اعتبارات وجيهة، وقيمة، وكافية، وفي روح من التعاون، يتفق الطرفان على ما يلي:

### الديباجة

حيث إن هايفر أنشئت للعمل مع المجتمعات المحلية للقضاء على الجوع والفقر ولرعاية الأرض من خلال توفير حلول طويلة الأجل في التنمية للأسر المحتاجة. وقد وضعت هايفر نموذجاً للتنمية يجهز الأجيال الحالية والمقبلة لتأمين الغذاء والدخل، مع كسر حلقة الفقر، من خلال تنمية الزراعة وأعمال الإنتاج الحيواني.

وحيث إن الصندوق هو مؤسسة مالية دولية مهمتها تعبئة موارد إضافية لجعلها متاحة بشروط تيسيرية لأغراض التنمية الزراعية في الدول النامية الأعضاء في الصندوق. ولإيفاء بهذا الهدف، يوفر الصندوق التمويل أساساً للمشروعات والبرامج المصممة خصيصاً لإدخال، وتوسيع، أو تحسين نظم إنتاج الأغذية، ولتعزيز السياسات والمؤسسات ذات الصلة ضمن إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية.

وحيث إن الطرفين يتقاسمان تركيزاً مشتركاً على مساعدة المزارعين أصحاب الحيازات الصغيرة من النساء والرجال على مكافحة الفقر، وتحسين أمنهم الغذائي وتغذيتهم على نحو مستدام، وزيادة دخلهم، وتعزيز قدرتهم على الصمود، مع ضمان إدارة بيئية أفضل.

وحيث إن الطرفين يعترفان بأن اتباع نهج شمولي لتحويل المناطق الريفية أمر أساسي للوصول إلى ما يقدر بنحو خمسة وسبعين في المائة (75 في المائة) من أكثر السكان فقراً في العالم، والذين يعيشون في المناطق الريفية ويعتمدون على الزراعة وما يتصل بها من وسائل لكسب عيشهم.

وحيث إن الطرفين قد تعاونوا لأكثر من عقد من الزمن، وساهم هذا التعاون في تحقيق الأهداف المشتركة للطرفين، والأهداف العالمية لجدول أعمال عام 2030، التي اعتمدها الدول الأعضاء في الأمم المتحدة - ولا سيما، على سبيل المثال لا الحصر، الهدف 2 من أهداف التنمية المستدامة، القضاء على الجوع.

وبالنظر إلى المواعمة الاستراتيجية القوية بين الطرفين والنتائج الإيجابية التي أسفر عنها تعاونهما حتى الآن، فإن الطرفين يرغبان في إقامة علاقة أقوى.

### القسم 1 - مدة هذه المذكرة، وغرضها، ومبادئها الأساسية

1-1- تبدأ هذه المذكرة في تاريخ السريان، وتبقى سارية المفعول حتى يتم إنهاؤها من قبل أي من الطرفين، في أي وقت، ولأي سبب كان. ويصبح إنهاء المذكرة نافذاً بعد ثلاثين (30) يوماً من استلام الطرف غير المُنهى إشعاراً خطياً يرسله الطرف المُنهى.

2-1- الغرض من هذه المذكرة هو توفير إطار للتعاون، وتيسير التعاون بين الطرفين، على أساس غير حصري، في المجالات ذات الاهتمام المشترك ("الغرض"). وعلى وجه الخصوص، فإن التعاون بين الطرفين كما هو محدد في هذه المذكرة سيسعى إلى استقطاب خبرة كل طرف، وتجربته، وموارده من أجل تمكين النساء والرجال من أصحاب الحيازات الصغيرة في البلدان النامية.

3-1- سوف يستند هذا التعاون إلى المبادئ الأساسية الستة (6) التالية:

- (أ) التركيز على أصحاب الحيازات الصغيرة الريفيين - نساء، ورجالاً، وشباباً؛
- (ب) التنمية التي تقودها المجتمعات المحلية ويوجهها الطلب؛
- (ج) المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة؛
- (د) التنمية المراعية للمناخ؛
- (هـ) إدارة المعرفة ونشرها؛
- (و) الأثر المستدام القابل لتوسيع النطاق والتكرار.

## القسم 2 - مجالات التعاون

1-2- استناداً إلى هذه المبادئ الأساسية، سيسعى الطرفان إلى إيجاد فرص للتعاون في المجالات التالية:

- (أ) التنمية التي توجهها السوق، ونماذج الأعمال الشمولية التي تشمل أصحاب الحيازات الصغيرة، وأصحاب المصلحة الآخرين، واعتماد نهج الشراكات بين المنتجين والقطاعين العام والخاص؛
- (ب) تنمية رأس المال الاجتماعي، وتمكين النساء والشباب الريفيين بوصفهما قوة محركة للتنمية المستدامة والقائمة على الاعتماد على الذات؛
- (ج) تعزيز محو الأمية المالية والمساعدة في الحصول على التمويل؛
- (د) بناء قدرات المجتمعات المحلية، ومنظمات المجتمع المدني، والمؤسسات الحكومية؛
- (هـ) تحسين الأمن الغذائي والتغذية من خلال التنمية الزراعية المتكاملة للمحاصيل/الثروة الحيوانية، وسلاسل القيمة الزراعية؛
- (و) تعزيز قدرة الاقتصادات الريفية على الصمود من خلال زيادة دخول وأصول أسر أصحاب الحيازات الصغيرة؛
- (ز) الزراعة الذكية مناخياً، وإدارة المستدامة للموارد الطبيعية؛
- (ح) إدارة فاقد ما بعد الحصاد عن طريق زيادة الوعي بأثره على المنتجات الزراعية (الألبان، والمحاصيل، وما إلى ذلك)، وبناء القدرات، وتعزيز استيعاب تكنولوجيات إدارة فاقد ما بعد الحصاد، وتيسير الوصول إلى الأسواق في الوقت المناسب.

2-2- سيكفل الطرفان، في جميع تدخلاتهما وأنشطتهما المشتركة، آليات متينة لقياس الأثر وتبادل المعرفة، وسيغتنمان الفرص للاستفادة من الدروس المستفادة كنقطة انطلاق لحوار السياسات، وصنع القرارات القائمة على الأدلة على المستويات المحلية، والوطنية، والعالمية. وسييسر ذلك أيضاً تحديد الفرص لتكرار و/أو توسيع نطاق التدخلات الناجحة. كما سيتقصى الطرفان ويعززان فرص التعاون بين بلدان الجنوب من خلال نشر الدروس المستفادة، وتبادل الخبرات على نطاق واسع.

**القسم 3 - سبل التعاون****3-1- التخطيط والتنفيذ**

سيواصل الطرفان تقصي الفرص - المبادرات والمشروعات - للتخطيط والتنفيذ على المستويين العالمي والقطري، مع مواصلة تنفيذ المشروعات المشتركة الجارية. وعلى المستوى القطري، سيشترك هايفر، عند الاقتضاء وبموافقة الحكومة، في عملية المشاورات الخاصة ببرنامج الصندوق للفرص الاستراتيجية القطرية كوسيلة لتحديد مجالات التعاون المحتمل. وعند تحديد مجالات التدخل المشترك، سيشترك الطرفان في تصميم المشروعات، بما يكفل وجود نظرية متينة للتغيير في مرحلة التصميم، ووضع نظم للرصد، والتعلم، والتقييم تضمن المساءلة، والقياس الفعال وحسن التوقيت للأثر. وسحدد الطرفان فرص "الشراكة" الاستراتيجية ذات القيمة العالية مع الحكومات الوطنية، واستغلال المزايا النسبية لكل منهما في إقامة "شراكات" قوية ومنتجة مع الوزارات المعنية.

**3-2- آليات التمويل**

بالنسبة للمشروعات الاستثمارية، ستبذل هايفر قصارى جهدها للمشاركة في تمويل المشروعات التي يتعاون فيها بنسبة عشرين في المائة (20 في المائة) من ميزانية المشروع الذي تديره هايفر. وحيثما توجد إمكانات عالية للتعاون والتآزر، وعلى أساس المزايا النسبية لهايفر (مثل تنمية الثروة الحيوانية، ورأس المال الاجتماعي، والتنمية المجتمعية)، يجوز للطرفين المشاركة في تمويل مشروعات المنح التي ستفدها هايفر. وبالإضافة إلى ذلك، سيتم تشجيع هايفر، بصفتها "شريكا" ذا أهمية استراتيجية، على التنافس على تمويل منح الصندوق في مجالات خبرته، وسيبذل الصندوق قصارى جهده لإعلام هايفر بهذه الفرص. وسوف يتقصى الطرفان الخيارات المتاحة لإنشاء أدوات تمويل ابتكارية، مثل منصة تمويل لأصحاب المصلحة المتعددين لزيادة الاستثمارات في مجالات عملهما المشتركة.

**3-3- إدارة المعرفة وآليات التبادل**

سينتقاسم الطرفان بشكل استباقي المعارف ويعممان المعارف التي جمعاها من تدخلاتهما المشتركة من خلال مجموعة متنوعة من الوسائل (مثل المنشورات المشتركة، والأحداث، والمدونات، وشبكات التواصل الاجتماعي، وما إلى ذلك). وسيخضع أي تبادل للمعلومات بين الطرفين لسياساتهما وإجراءاتهما المتعلقة بنشر المعلومات. ويتفق الطرفان بشكل متبادل كتابة على شكل وصياغة أي بيانات صحفية، أو مطبوعات، أو بيانات رسمية وما إلى ذلك بشأن الأنشطة المتوخاة في هذه المذكرة قبل نشر تلك البيانات الصحفية، والمطبوعات، والبيانات الرسمية وما إلى ذلك للجمهور العام.

**القسم 4 - إدارة النتائج ورصد التقدم المحرز**

4-1- ترد في المرفق الأول بهذه الوثيقة خطة عمل تحدد مجالات التعاون، والنتائج المتوقعة، والأطر الزمنية. وسيتم توسيع هذه الوثيقة الحية وتحديثها من قبل الطرفين، وسوف تعمل، من بين جملة أمور أخرى، على:

(أ) رصد التقدم المحرز، وضمان تحقيق النتائج المرجوة؛

(ب) تحديد فرص لتوسيع التعاون؛

(ج) تحديد فرص لتكرار التدخلات الناجحة و/أو توسيع نطاقها؛

(د) تحديد فرص الانخراط في حوار السياسات، وتطوير المنتجات المعرفية.

4-2- سيجري رصد التقدم المحرز في تنفيذ هذه المذكرة بانتظام كجزء من ممارسات الإشراف والإبلاغ لدى الطرفين. وبالإضافة إلى ذلك، ستجتمع قيادة كل طرف وتعرض التقدم المحرز والتحديات المستتدة إلى ديناميات التنمية، مرة واحدة في السنة، في موعد يحدد لاحقاً.

#### القسم 5 – الاتصالات

5-1- يتفق الطرفان، من أجل تنفيذ هذه المذكرة، على أن يعيّن كل منهما مسؤول اتصال لتوصيل الرسائل والمعلومات بينهما.

5-2- يوجّه ويرسل أي إشعار أو أية رسالة أخرى بموجب هذه المذكرة إلى جهات الاتصال التالية أو إلى أي جهة اتصال أخرى يحددها أي من الطرفين بموجب إشعار إلى الطرف الآخر:

إلى الصندوق:

Luis Jimenez McInnis,

بشأن القضايا المؤسسية:

مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد  
Via Paolo di Dono 44  
00142 روما، إيطاليا

Périn Saint Ange

بشأن قضايا الأعمال:

نائب الرئيس المساعد لدائرة إدارة البرامج  
Via Paolo di Dono 44  
00142 روما، إيطاليا

Martha Hirpa

إلى هايفر:

كبير المدراء الإداريين  
منظمة هايفر الدولية  
1899 L Street NW, Suite 325  
واشنطن العاصمة، الولايات المتحدة الأمريكية

#### القسم 6 – استخدام الشعارات، والأسماء، والملكية الفكرية

6-1- يتفق الطرفان على عدم استخدام شعار أحد الطرفين، أو اسمه دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

6-2- تكون أي دراسات، أو تقارير، أو غيرها من منتجات الملكية الفكرية (رسوم، أو برمجيات، أو غير ذلك)، التي يعدها الطرفان بشكل مشترك في إطار هذه المذكرة، ملكية مشتركة للطرفين.

6-3- تكون أي دراسات، أو تقارير، أو غيرها من منتجات الملكية الفكرية (رسوم، أو برمجيات، أو غير ذلك)، التي يعدها طرف على حدة، ملكاً للطرف الذي ينتج مثل هذه المنتجات.

6-4- يجوز نشر أية دراسات أو تقارير أعدت إما بصورة مشتركة أو فردية من جانب الطرفين بموجب هذه المذكرة، رهنا بموافقة الطرفين كتابة على الشكل والصيغة وفقاً للقسم 3-3.

5-6- تبقى أي ملكية فكرية يملكها طرف قبل تاريخ سريان هذه المذكرة ملكا حصريا وفريدا لهذا الطرف، ويكون أي استخدام لها من قبل الطرف غير المالك خاضعا لموافقة خطية مسبقة من الطرف المالك.

#### القسم 7 - السرية

سيخضع أي تقاسم للمعلومات بين الطرفين لسياساتهما وإجراءاتهما المتعلقة بنشر المعلومات. ويوافق كل طرف ("الطرف المستلم") على ما يلي: (أ) استخدام المعلومات الواردة من الطرف الآخر ("الطرف المقدم") فقط فيما يتعلق بالغرض من هذه المذكرة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابيا؛ (ب) الحفاظ على سرية المعلومات المقدمة، عند الاقتضاء.

#### القسم 8 - العلاقة

لا يوجد في هذه المذكرة ما يفسر على أنه ينشئ مشروعاً مشتركاً، أو شراكة، أو علاقة وكالة، أو علاقة عمل، أو أي علاقة أخرى قد تؤدي إلى مسؤولية بالنيابة بين الطرفين أو فيما بينهما.

#### القسم 9 - الإقرارات والضمانات والاتفاقات

يقر الطرفان ويضمنان ويوافقان على ما يلي: (أ) أنهما يمتلكان جميع الصلاحيات والسلطات اللازمة لإبرام هذه المذكرة والقيام بالمعاملات المتوخاة بموجبها، وسيواصلان حيازة هذه الصلاحية والسلطة طوال مدة هذه المذكرة؛ (ب) أنهما يمثلان وسيستمران في الامتثال لأي قانون معمول به في جميع الأنشطة المضطلع بها فيما يتعلق بهذه المذكرة.

#### القسم 10 - الأحكام النهائية

10-1- تعبر هذه المذكرة عن وجهات نظر الطرفين واعتزامهما، بحسن النية ودون أن يقع على أي منهما أي التزام قانوني أو يتكبد أي منهما أية مسؤولية، التعاون على أساس غير حصري.

10-2- يكون مفهوماً ومتفقاً عليه أنه لا يوجد في هذه المذكرة ما يشكّل أو ما يفسّر بأنه عرض، أو وعد، أو تعهد من أي من الطرفين بأن يمول، كلياً أو جزئياً، أي نشاط أو مشروع محدد في هذه المذكرة أو بموجبها.

10-3- (أ) تحتوي هذه المذكرة على الفهم الكامل للأطراف فيما يتعلق بالموضوع المحدد الوارد في هذه الوثيقة، وتحل محل أي شروط، أو إقرارات، أو بيانات، أو اتفاقات سابقة أو متزامنة، سواء قدمت شفهاياً أو كتابياً، فيما يتعلق بالموضوع المحدد المذكور.

10-3- (ب) لا تؤثر هذه المذكرة على أي اتفاقات يتم تنفيذها حالياً على النحو الواجب بين الطرفين، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، أي اتفاقات للمنح.

10-4- إذا حدد الطرفان فرصاً أو مشروعات، فسوف يعمل الطرفان معاً بحسن نية للتفاوض على اتفاقية (اتفاقيات) إضافية، على أن يكون مفهوماً أن الاتفاقية (الاتفاقيات) يجب أن تحتوي على عمل الطرفين وأية وجميع الشروط التي يتطلبها الممولون المحتملون. ولا يجوز تعديل هذه الاتفاقيات إلا بناء على اتفاق متبادل بين الطرفين.

10-5- ليس في هذه المذكرة أو في أي وثيقة أو ترتيب يتعلق بها ما يمكن تفسيره على أنه تنازل، أو نبذ، أو أي تعديل آخر لأي من الامتيازات والحصانات المتعلقة بالصندوق أو هايفر، أو منح لأي من امتيازات أو حصانات الصندوق لهايفر أو موظفيها.

- 6-10- يتعين على الطرفين بذل قصارى جهدهما لتسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير، أو تطبيق أي من أحكام هذه المذكرة، أو فيما يتصل بها، وديا من خلال المشاورات، أو بطريقة أخرى يتفق عليها الطرفان.
- 7-10- لن يكون أي تعديل أو تغيير لهذه المذكرة صالحا أو نافذا، ما لم يكن كتابيا وموقعا من كلا الطرفين.
- 8-10- في حال ترجمة هذه المذكرة إلى لغة غير اللغة الإنجليزية، تسود نسخة اللغة الإنجليزية في حال وجود أي اختلاف في التفسير.
- 9-10- يجوز توقيع هذه المذكرة في نسختين، وإذا تم ذلك، تعتبر كل من النسختين الموقعتين أصلية.
- 10-10- يؤكد كل من الموقعين أدناه صراحة سلطته لإبرام هذه المذكرة وتنفيذها نيابة عن الطرف المعني.

وإثباتا لما تقدم، وقّع الطرفان هذه المذكرة بتاريخ 17 من شهر سبتمبر/أيلول 2017

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

-----  
جيلبير أنغبو  
رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

منظمة هايفر الدولية

-----  
Pierre Ferrari  
الرئيس ورئيس مجلس الإدارة